Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bitwa jednak wzmogła się tego dnia tak, że król musiał stać w rydwanie naprzeciw Aramejczyków,\* wieczorem zaś zmarł, a krew z rany spływała do wnętrza rydwanu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bitwa jednak wzmogła się tego dnia tak, że król musiał stać w rydwanie naprzeciw Aramejczyków. Wieczorem zmarł. Krew z jego rany pozostała we wnętrzu rydwanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bitwa wzmogła się tego dnia. Król stał w rydwanie naprzeciw Syryjczyków i wieczorem umarł, a krew spływała z *jego* rany na dno rydwanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzmogła się bitwa dnia onego, a król stał na wozie przeciw Syryjczykom: potem umarł w wieczór, a krew ciekła z rany jego na wóz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stoczona tedy jest bitwa onego dnia, a król Izraelski stał na wozie swym przeciw Syryjczykom. I umarł wieczór, a krew rany ciekła na wóz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia rozgorzała walka; a król stał na rydwanie naprzeciw Aramejczyków. Wieczorem zaś zmarł, a krew z rany ściekała do wnętrza rydwanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz właśnie w tym dniu bitwa zaostrzała się coraz bardziej i król musiał stać na rydwanie naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora, wieczorem zaś zmarł, a krew z rany spływała do wnętrza rydwanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie wzmogła się walka, a król był podtrzymywany na wozie naprzeciw Aramejczyków. Zmarł jednak pod wieczór, a krew ściekała z rany do wnętrza rydwanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały dzień trwała zacięta bitwa, podczas której król stał podparty w swoim rydwanie naprzeciw Aramejczyków. Wieczorem zmarł, a krew z jego rany ściekała na deski rydwanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bitwa była zacięta w tym dniu. Król podtrzymywany stał w rydwanie naprzeciw Aramejczyków, a wieczorem umarł. Krew z rany spływała na dno rydwanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні повернувся бій, і цар стояв на колісниці проти Сирії від ранку аж до вечора і з рани витекла кров до долівки колісниці. І він помер ввечорі, і кров виходила з рани до долівки колісниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tego dnia wzmogła się bitwa, a król został zatrzymany w obliczu Aramejczyków, na wozie, na stojąco, zaś we wnętrzu wozu rozlała się krew z rany; i zmarł wieczorem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu bitwa się wzmagała i król musiał być w rydwanie podtrzymywany w pozycji stojącej, naprzeciw Syryjczyków, a wieczorem umarł; krew zaś z rany wyciekała do środka rydwanu wojennego. |

1. 1) G dod.: od rana do wieczora, ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας. [↑](#footnote-ref-2)